

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż słowo króla ma władzę.* Kto mu powie: Co czynisz? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, słowo króla rozstrzyga. Kto mu powie: Co czynisz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie słowo króla, tam i jego moc. Któż mu powie: Co czynisz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdzie słowo królewskie, tam i moc jego: a któż mu rzecze: Co czynisz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mowa jego pełna jest mocy ani mu żaden rzec może: Przecz tak czynisz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ponieważ słowo królewskie ma moc, a któż mu powie: Cóż ty czynisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie śpiesz się. Odejdź od jego oblicza i nie upieraj się przy złej sprawie, gdyż On czyni wszystko, co tylko chce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowo króla ma przecież swój autorytet. Czy ktoś powie mu: Co ty takiego uczyniłeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo słowo króla jest wszechwładne i nikt nie może go pytać: „Co robisz?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowo królewskie jest bowiem wszechwładne i któż mu powie: ”Co czynisz?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	оскільки як цар він говорить з владою, і хто йому скаже: Що зробиш?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ słowo królewskie panuje, więc kto mu powie: Co czynisz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż słowo króla ma władzę; i któż mu powie: ’Co czynisz?’

¹⁾ władzę, שלטון (szilton), lub: jest ostateczne.